

INFORMACIJA

o zaključivanju Memoranduma o razumijevanju između Lučke uprave Aleksandrija – Arapska Republika Egipat i Lučke uprave Crne Gore

U cilju unapređenja bilateralne saradnje u oblasti pomorskog saobraćaja i lučke djelatnosti, pripremljen je Memorandum o razumijevanju između Lučke uprave Aleksandrija – Arapska Republika Egipat i Lučke uprave Crne Gore. Zaključivanje Memoranduma predstavlja osnov za uspostavljanje i dalje razvijanje neposredne saradnje između dvije lučke uprave, razmjenu informacija, znanja, stručnih iskustava i dobre prakse, kao i za unapređenje saradnje u oblastima razvoja lučke infrastrukture, zaštite životne sredine, bezbjednosti plovidbe, primjene savremenih tehnologija, digitalizacije poslovnih procesa i stručnog osposobljavanja zaposlenih.

Saradnja predviđena Memorandumom zasniva se na principima ravnopravnosti, uzajamne koristi i međusobnog uvažavanja, sa ciljem jačanja odnosa između dvije lučke uprave i stvaranja uslova za povećanje trgovinske razmjene između Crne Gore i Arapske Republike Egipat. Lučka uprava Aleksandrija upravlja jednom od najznačajnijih luka na području Mediterana, dok Lučka uprava Crne Gore, u skladu sa svojim nadležnostima, upravlja lukama od nacionalnog značaja, planira njihov razvoj, organizuje izgradnju i održavanje lučke infrastrukture i vrši nadzor nad korišćenjem luka. Zaključivanjem Memoranduma uspostavlja se institucionalni okvir za saradnju dvije lučke uprave i stvaraju se uslovi za razmjenu iskustava u oblastima od zajedničkog interesa.

Memorandumom je predviđena razmjena informacija koje nijesu povjerljive, a koje se odnose na razvojne projekte lučke infrastrukture, politike zaštite životne sredine i sprečavanja zagađenja, primjenu sistema upravljanja kvalitetom u oblasti pomorskog saobraćaja, mjere bezbjednosti plovidbe, organizaciju transporta prije i nakon pomorskog prevoza, stručno osposobljavanje zaposlenih, unapređenje i modernizaciju lučke opreme, upravljanje lučkim terminalima i primjenu savremenih tehnologija u skladu sa konvencijama Međunarodne pomorske organizacije i drugim međunarodnim standardima sigurnosti i bezbjednosti. Informacije koje budu razmijenjene u okviru saradnje neće se stavljati na raspolaganje trećim licima bez prethodne saglasnosti druge strane.

Imajući u vidu da se operativne lučke djelatnosti, odnosno pružanje lučkih usluga u lukama od nacionalnog značaja, povjeravaju koncesionarima na osnovu ugovora o koncesiji zaključenih u skladu sa zakonom, Memorandumom je predviđeno da se informacije koje se odnose na operativne lučke djelatnosti dostavljaju u saradnji sa lučkim operatorima, odnosno koncesionarima.

Memorandumom je predviđena i međusobna promocija luka i slobodnih zona među brodarskim kompanijama, uvozniciima, izvozniciima i špediterima, uz predstavljanje kvaliteta usluga, raspoložive infrastrukture i opreme, kao i kapaciteta za prihvatanje različitih vrsta brodova i tereta. U dijelu koji se odnosi na digitalni razvoj, strane će razmjenjivati iskustva u oblasti automatizacije poslovnih procesa, razvoja logistike, integracije lučkih zajednica i stručnog osposobljavanja zaposlenih u oblasti upravljanja i tehničke podrške elektronskom poslovanju.

Predviđena je i razmjena stručnih posjeta radi upoznavanja sa najnovijim dostignućima u oblasti lučkog poslovanja, kao i radi razmjene znanja, iskustava i dobre prakse između dvije strane. Radi praćenja sprovođenja Memoranduma, strane će formirati zajedničku radnu grupu sastavljenu od predstavnika obje strane, koja će se sastajati jednom godišnje, naizmjenično u Baru i Aleksandriji, radi ocjene efikasnosti sprovođenja Memoranduma i razmatranja mjera potrebnih za njegovu uspješnu realizaciju. Po potrebi i uz obostranu saglasnost, strane će održavati pregovore i konsultacije radi utvrđivanja prioritetnih aktivnosti i novih pravaca saradnje u oblasti pomorskog saobraćaja i lučke infrastrukture.

Memorandum se može mijenjati i dopunjavati uz pisanu saglasnost obje strane, putem posebnih protokola koji će činiti njegov sastavni dio, dok će se eventualna pitanja u vezi sa njegovom primjenom ili tumačenjem rješavati sporazumno, putem konsultacija i pregovora između strana.

Memorandum će stupiti na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od dvije godine. Nakon isteka navedenog perioda automatski će se obnavljati za uzastopne periode od po jedne godine, osim ukoliko strane ne odluče da ga raskinu u skladu sa njegovim odredbama. Memorandum predstavlja izraz namjere i međusobnog razumijevanja strana i ne stvara pravno obavezujuće obaveze ni za jednu od strana.

Predviđeno je da Memorandum bude potpisan u dva originalna primjerka, na arapskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu će svi tekstovi biti jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju pojedinih odredaba Memoranduma, mjerodavan će biti tekst na engleskom jeziku.

Zaključivanje Memoranduma ne stvara neposredne finansijske obaveze za Budžet Crne Gore. Eventualne aktivnosti koje mogu imati finansijske implikacije, uključujući organizovanje sastanaka zajedničke radne grupe i razmjenu stručnih posjeta, realizovaće se u okviru raspoloživih budžetskih sredstava nadležnih organa, u skladu sa propisima kojima se uređuje budžetsko poslovanje.

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU
između
Lučke uprave Aleksandrija – Arapska Republika Egipat
i
Lučke uprave Crne Gore

Lučka uprava Aleksandrija (Arapska Republika Egipat) i Lučka uprava Crne Gore (u daljem tekstu zajedno: „strane“)

- *polazeći od želje obje strane da podstiču i razvijaju međusobnu saradnju između dvije lučke uprave;*
- *imajući u vidu značaj unaprijeđenja bilateralne saradnje u oblasti pomorskog saobraćaja i lučke djelatnosti;*
- *u želji da razvijaju prijateljske odnose i uvažavajući dobre odnose koji postoje između dvije lučke uprave;*
- *zasnivajući saradnju na principima ravnopravnosti i uzajamne koristi;*
- *u cilju uspostavljanja okvira za saradnju između Lučke uprave Aleksandrija i Lučke uprave Crne Gore, kao i unaprijeđenja bilateralne naučne i tehničke saradnje zasnovane na principima uzajamne koristi, jačanja međusobnih odnosa i povećanja trgovinske razmjene između dvije strane,*

sporazumjele su se o sljedećem:

Član 1. Ciljevi

Strane su saglasne da je osnovni cilj ovog Memoranduma uspostavljanje i unaprijeđenje bilateralne saradnje na principima uzajamne koristi. Radi ostvarivanja tog cilja, strane će međusobno sarađivati, pružati potrebnu podršku i preduzimati sve aktivnosti neophodne za sprovođenje ovog Memoranduma.

Član 2. Razmjena informacija

2.a

Strane će razmijenjivati informacije koje nijesu povjerljive, pri čemu se takve informacije neće stavljati na raspolaganje trećim licima bez prethodne saglasnosti druge strane, osim ako se strane drugačije ne saglase. U okviru svojih nadležnosti, strane će razmijenjivati informacije koje se odnose na sljedeća pitanja, u cilju unaprijeđenja trgovinske razmjene i održivog razvoja lučkih djelatnosti:

- *razvojne projekte lučke infrastrukture;*
- *politike zaštite životne sredine i sprečavanja zagađenja;*
- *primjenu sistema upravljanja kvalitetom u oblasti pomorskog saobraćaja;*
- *mjere bezbjednosti plovidbe;*
- *organizaciju transporta prije i nakon pomorskog prevoza, kao i prateće vidove transporta;*
- *osnovno i stručno osposobljavanje zaposlenih;*

- unapređenje rada i modernizaciju lučke opreme;
- upravljanje lučkim terminalima;
- primjenu savremenih tehnologija u skladu sa konvencijama Međunarodne pomorske organizacije (IMO), uključujući ISPS kodeks, SOLAS Konvenciju i druge međunarodne standarde bezbjednosti i sigurnosti;

2.b

Lučka uprava Crne Gore upravlja lukama od nacionalnog značaja, planira njihov razvoj, organizuje izgradnju i održavanje lučke infrastrukture i vrši nadzor nad korišćenjem luka. Operativne lučke djelatnosti, odnosno pružanje lučkih usluga u lukama od nacionalnog značaja, Lučka uprava Crne Gore povjerava koncesionarima na osnovu ugovora o koncesiji zaključenih u skladu sa zakonom. Informacije koje se odnose na operativne lučke djelatnosti koje su predmet koncesije dostavljace se u saradnji sa lučkim operatorima, odnosno koncesionarima.

Član 3. Promocija

U saradnji sa operatorima slobodnih zona, obje strane će promovisati luke i slobodne zone druge strane među brodarskim kompanijama, uvozniciima, izvozniciima i špediterima, ističući prednosti i pogodnosti svojih luka i slobodnih zona, naročito u pogledu kvaliteta usluga, raspoložive infrastrukture, opreme, kao i sposobnosti prihvata različitih vrsta brodova i tereta.

Član 4. Digitalni razvoj

Imajući u vidu razvoj informacionih tehnologija i njihov uticaj na administrativne i privredne procese, strane će razmjenjivati iskustva u sljedećim oblastima:

- razvoj i automatizacija poslovnih procesa;
- razvoj logistike i integracija lučkih zajednica;
- stručno osposobljavanje zaposlenih u oblastima upravljanja i tehničke podrške elektronskom poslovanju.

Član 5. Razmjena stručnih posjeta

Stručnjaci iz obje luke razmjenjivace posjete radi upoznavanja sa najnovijim dostignućima u oblasti lučkog poslovanja, kao i radi razmjene znanja, iskustava i dobre prakse između dvije strane.

Član 6. Sastanci

Strane će formirati zajedničku radnu grupu sastavljenu od predstavnika obje strane. Radna grupa će se sastajati jednom godišnje, naizmjenično u Baru i Aleksandriji, radi ocjene efikasnosti sprovođenja ovog Memoranduma i razmatranja mjera neophodnih za njegovo uspješno sprovođenje.

Član 7. Pregovori i konsultacije

Po potrebi i uz obostranu saglasnost, strane će održavati odgovarajuće pregovore i konsultacije radi utvrđivanja prioriternih aktivnosti i novih pravaca saradnje u oblasti pomorskog saobraćaja i lučke infrastrukture.

Član 8. Izmjene i dopune

Ovaj Memorandum o razumijevanju može se izmijeniti ili dopuniti uz pisanu saglasnost obje strane. Izmjene i dopune vršiće se putem posebnih protokola koji čine sastavni dio ovog Memoranduma. Postupak za donošenje izmjena i dopuna sprovodiće se na isti način kao i postupak zaključenja ovog Memoranduma. Izmjene i dopune stupaju na snagu danom njihovog potpisivanja od strane obje strane.

Član 9. Rješavanje sporova

Svi sporovi koji proisteknu iz primjene ili tumačenja odredaba ovog Memoranduma rješavaće se sporazumno, putem konsultacija i pregovora između strana diplomatskim putem, bez obraćanja bilo kojem nacionalnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani radi njihovog rješavanja.

Član 10. Opšta odgovornost

Strane će pružati međusobnu pomoć i preduzimati sve potrebne mjere radi sprovođenja i ostvarivanja ciljeva ovog Memoranduma.

Član 11. Stupanje na snagu i prestanak važenja

- 11-a Ovaj Memorandum stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na period od dvije (2) godine. Po isteku navedenog perioda, Memorandum će se automatski obnavljati za uzastopne periode od po jedne (1) godine, osim ako ne bude raskinut u skladu sa odredbama ovog člana.*
- 11-b Strane mogu sporazumno raskinuti ovaj Memorandum u bilo kojem trenutku, uz prethodno pisano obavještenje drugoj strani, koje se dostavlja najmanje 30 (trideset) dana prije namjeravanog dana prestanka njegovog važenja.*

Član 12. Obavještenja

Sva obavještenja predviđena ovim Memorandumom dostavljaju se elektronskom poštom ili putem faksa na sljedeće adrese:

Lučka uprava Aleksandrija

- Adresa: Sjedište Lučke uprave Aleksandrija, Kapija 4, Aleksandrija, Arapska Republika Egipat
- Faks: +20 3 480 0866

- Telefon: +20 3 485 0108
- E-mail: Technical.office@apa.gov.eg
- Internet stranica: www.apa.gov.eg

Lučka uprava Crne Gore

- Adresa: Muo Peluzica 1, 85330 Kotor, Crna Gora
- Faks: +382 32 325 406
- Telefon: +382 32 325 414
- E-mail: luckauprava@t-com.me
- Internet stranica: /

Član 13. Neobavezujući karakter Memoranduma

Ovaj Memorandum predstavlja izraz namjere i međusobnog razumijevanja strana i ne stvara pravno obavezujuće obaveze ni za jednu od strana. Ni jedna odredba ovog Memoranduma neće se tumačiti na način kojim se uspostavlja odnos zastupanja, partnerstva, zajedničkog ulaganja ili drugi pravni odnos između strana.

Član 14. Primjerci

Ovaj Memorandum potpisan je u _____, u dva (2) originalna primjerka, na arapskom, crnogorskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. Svaka strana zadržava po jedan originalni primjerak Memoranduma. U slučaju razlika u tumačenju pojedinih odredaba ovog Memoranduma, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

Potpisano dana ____ / ____ / ____ godine.

Za Lučku upravu Crne Gore

Za Lučku upravu Aleksandrija

**Memorandum of Understanding
Between
Alexandria Port Authority – Egypt
And Port Authority Montenegro**

This memorandum of understanding between Alexandria Port Authority (Egypt) and Port Authority Montenegro referred to as the two parties.

- *Due to the desire of both parties to encourage the joint cooperation between the two port authorities.*
- *Bearing in mind the importance of widening bilateral cooperation between the two Parties in the field of marine transport and port industry.*
- *Desirous of developing friendly relations & in recognition of the good relationship between the two port authorities.*
- *Based on the principles of justice and equality;*
- *For the purpose of establishing a framework for the cooperation between Alexandria Port Authority and Port Authority Montenegro and for the purpose of promoting the development of bilateral scientific and technical cooperation based on principles of mutual benefit and with the purpose of strengthening relations and increasing commercial exchange of both parties, the two parties have agreed to cooperate with each other in matters relating to promotion, economic and commercial cooperation.*

Have agreed to the following:

Article 1. Objectives

It is hereby understood by both parties that the main object is to fulfil and realize the objectives and aims of the bilateral cooperation which are mutually beneficial to both parties and to that end both parties shall assist each other and do all things with a view to attaining the objectives and aims of the bilateral cooperation.

Article 2. Exchanging information

2.a

Both Parties will exchange non-confidential information - and such information shall not be disclosed to any third party unless the participants consent otherwise - concerning the following issues, as far as these issues are within the competence of the participants, in order to contribute to the increase in trade and to participate in the sustainable development of the port activities:

- *Development projects for the ports' infrastructure;*
- *Port policy on preventing the environmental pollution;*
- *Application of quality system in maritime transport cooperation;*

- *Shipping safety provisions;*
- *Pre- and post-haulage and associated transport methods;*
- *Initial and vocational training;*
- *Improvement and upgrading the operation of the port equipment;*
- *Management of the port terminals;*
- *Advanced technologies in compliance with IMO conventions and safety & security codes (ISPS, SOLAS...etc.);*

2.b

The Port Authority Montenegro manages ports of national importance, oversees their development, the construction and maintenance of port infrastructure, and supervises the use of the ports. Operational port activities, namely the provision of port services in ports of national importance, are entrusted by the Port Authority to concessionaires under concession agreements awarded in accordance with the law. Information relating to operational port activities that have been granted under concession will be provided in cooperation with the port operators, i.e. the concessionaires.

Article 3. Promotion

In cooperation with operators of the free zone, both parties shall promote each other's port and free trade zone to shipping companies importers and exporters and freight forwarders using the benefits and facilities of their ports and free trade zone in particular with respect to the service quality, infrastructure and equipment availability as well as the ports' ability to handle different modes of ships and cargoes.

Article 4. Electronic development

Due to the information revolution, new technologies and the consequent effects on the administrative and economic levels, both parties are seeking to benefit from each other's experience in the following areas:

- *The development and automation of business cycles.*
- *The development of logistics and integration between the part communities.*
- *Training of personnel in the fields of management and technical support for electronic administration.*

Article 5. Visits exchange

Specialists in both ports shall exchange visits to get acquainted with the latest development and transfer knowledge and experience between the two parties.

Article 6. Meetings

A working group consisting of representatives of the two parties shall be established and convene annually in Bar and Alexandria alternately to assess the effectiveness of the memorandum and to reflect on necessary measures for the effective implementation of this Memorandum.

Article 7. Negotiations and consultations

In case of necessity and with the mutual consent, the two Parties shall conduct relevant negotiations and consultations with the purpose of determining priority tasks and new cooperation directions in the field of maritime transport and port infrastructure.

Article 8. Amendments

This Memorandum of Understanding (MoU) may be amended with the written consent of both signatory parties through separate protocols that shall form an integral part of this MoU. The amendment procedures shall follow the same process used for the signing of this MoU. These amendments shall enter into force from the date of signing.

Article 9. Dispute Settlement

Any disputes arising from the application or interpretation of the provisions of this Memorandum shall be settled amicably through consultations and negotiations between the two parties via diplomatic channels, without resorting to any national or international court or third party for settlement.

Article 10. General responsibility

The two parties shall assist each other and take all steps as may be required for the implementation and compliance with the object of this Memorandum.

Article 11. Entry into force and termination

- 11-a *This Memorandum shall enter into force on the day of signing for period of two years and shall be automatically renewed for successive periods of one year.*
- 11-b *The Parties to this memorandum may terminate it by mutual consent at any time, notifying each other in written form of their intentions not less than 30 days in advance.*

Article 12 Notices

All notices required under this memorandum shall be sent by E-mail or by fax to the following addresses:

Alexandria Port Authority

- Address: Alexandria Port Authority headquarters - Gate 4 – Alexandria – Egypt
- Fax: + 2 03 480 0866

- Tel: + 2 03 485 0108
- E-Mail: Technical.office@apa.gov.eg
- Web- site: www.apa.gov.eg

Port Authority Montenegro

- Address: Muo Peluzica 1, Kotor 85330, Montenegro
- Fax: + 382 323 254 06
- Tel: + 382 323 254 14
- E-Mail: luckauprava@t-com.me
- Web-site: /

Article 13. Non-binding Obligation

This Memorandum serves to record the intent and understanding of both parties and does not serve to create legally binding obligations on any parties hereto nor shall either party be construed to be the agent of another.

Article 14. Copies

This Memorandum was signed in, in two original copies in the Arabic, Montenegrin, and English languages, all texts being equally authentic. Each party has received one original copy. In the event of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

On..... the date of..... /...../.....

On behalf of

Port Authority Montenegro

On behalf of

Alexandria Port Author
